

基于语料库现代散文风格与策略研究

——以《英译中国现代散文选（一）》双语平行语料为例

田野 任静

山东建筑大学 山东 济南 250100

【摘要】：本文选取张培基先生《英译中国现代散文选（一）》中十六篇经典散文及其译文作为研究对象，在语料库语言学与描写翻译学的理论视野下，运用 AntConc 4.2.0 与 Wordsmith Tools 8.0 等分析工具，对张培基英译散文的翻译风格、策略选择与文化处理机制展开系统考察。我们首先建立中英对齐的纯净语料库，进而从类符形符比、标准词汇密度、句长分布、高频词簇、搭配网络、关键词表，以及特定修辞与文化负载项的转换等多重视角入手，开展量化统计与质性比对。

张培基的译文不仅没有改变原文的风格特征，而且还会照顾到英语读者的阅读习惯，这是他疑问的一个突出特点。他也十分看重原文中那些生动的意象和细腻的情感，所以他在翻译过程中努力还原这些意象和情感。在翻译时，如果遇到中文里比较常见的流水句时，他也能巧妙地运用英语的各种连接和从句，重新组织句子结构，让译文读起来自然流畅，且不失原文风格。对于中文里的专有名词，他也能很灵活的处理，有时候采取直接翻译并加以脚注的翻译手法，有时候替换成更容易理解的词汇和短语，而且在必要的时候还会进行适当简化，最终，他能在“保持原文风格”和“让读者理解”之间找到平衡点。故此研究不仅采用了真实文本，来客观分析张培基的翻译风格，同时也为中国文学如何更好地翻译成英文提供了可供参考的思路和方法。

【关键词】：中国现代散文；语料库翻译学；译者风格；翻译策略；文化负载词

DOI:10.12417/3041-0630.26.05.078

1 引言

“国家之魂，文以化之，文以铸之。”作为中华文化的重要载体之一，现代散文是跨文化交流的重要桥梁，在国际文化的交流中起着不可或缺的作用。张培基的译文以自然流畅的语言、地道的表达方式和优美的文学风格，成功地模糊了翻译与原创之间的界限，让读者完全察觉不到这出自一名中国人之手（朱曼华，2000）。

不过，大部分对张培基翻译艺术的研究，都局限于他对于单篇译文的赏析，或是集中于某类修辞手法的讨论，缺少了他对翻译风格整体性、系统性研究，同样，也缺乏基于真实语料的客观考察。这类研究往往忽视了隐藏在字里行间的、反复出现的、超越单篇文本的风格规律。

因此，本研究计划构建一个关于《英译中国现代散文选（一）》汉英对照的高级语料库，并且借助语料库分析工具展开研究，从多个维度对张培基的翻译风格和策略入手。这不仅有助于我们更深入地理解张培基的翻译美学，而且还可以看作是语料库方法在文学翻译领域的一次实际运用。通过这项工作，将中国文学外译研究从侧重于经验总结，向更具实证支持过程的转化，从而为相关理论与实践带来一定的参考价值。

2 文献综述

2.1 张培基翻译研究现状

国内对张培基翻译艺术的研究成果不少，但多集中于以下几类：（1）翻译技巧的微观分析，如对其文化负载词、长句切分、修辞格翻译的归纳（刘宏庆，2005；王建国，2010）；（2）翻译原则与标准的探讨，常引用张培基本人提出的“传神入化”，并结合“信达雅”“化境”等传统译论进行评述（孙致礼，2007）；（3）单篇或针对某位作家散文译作的赏析式研究，如《背影》《荷塘月色》等。

这些研究虽有一定启发性，但普遍存在不足。因此，采用中型规模的双语平行语料库，对张培基散文翻译进行多特征、全方位的实证研究，显得尤为必要且具有新意。

2.2 本研究定位

本研究在语料库翻译学和描写翻译学的理论框架下，首先自建了一个结构清晰、标注细致的汉英平行语料库，并借助多种分析工具，尝试从整体到局部对张培基的翻译风格进行勾勒与细察。我们不仅关注他“怎么翻译”的具体做法，也试图追问“为什么这样翻译”背后的考虑——包括当时普遍的翻译观念、社会文化环境等因素。最终希望能在具体的语言数据、译者的实际选择，以及其所处的时代背景之间，建立起有机关联。

3 语料选取与研究设计

3.1 语料库设计与构建

该研究的分析材料，主要来自张培基编译的《英译中国现代散文选（一）》，该散文集收录并翻译了鲁迅、胡适、朱自清、巴金、冰心等78位现当代文学大家的代表作179篇。本研究从中精选了16篇散文。

3.2 分析方法与步骤

我们采用“定量先行，定性阐释”的混合研究路径，具体步骤如下：

3.2.1 宏观风格特征描摹

(1) 词汇丰富度：计算原文与译文的标准化类符形符比（STTR）。(2) 词汇密度：统计实词（名、动、形、副）占总词数的比例，比较中英文信息承载方式。(3) 句子长度分析：统计中英文平均句长（以词为单位）及分布，考察句法复杂度。

3.2.2 中观策略模式识别

(1) 高频词与关键词分析：对比中英文前50高频词，并将英文译文与BNC小说子库对照，提取张译散文的“关键词”，分析其用词倾向。(2) 词簇分析：提取英文译文中高频的三词、四词词簇，考察其惯用搭配与句式结构。

3.2.3 微观个案深度剖析

(1) 文化负载词翻译策略分类：建立完整的策略分类编码表，对语料中所有显著文化负载项进行人工识别、归类与频次统计。(2) 修辞格转换的对比分析：选取典型的比喻、排比、对偶句，建立小型平行检索库，细致分析其转换机制。(3) 搭配语义网络对比：选取关键意象词，分别在中英文语料中提取其高频搭配词，构建并对比语义网络。

3.2.4 理论整合与讨论

将上述发现置于描写翻译学框架下进行解读，探讨张培基翻译风格背后的初始规范（选材）、预备规范（翻译路径）与操作规范（语言选择），并联系中国文学外译的宏观语境。

4 数据分析结果

4.1 宏观特征数据

表 中英文语料库宏观特征对比

特征指标	中文原文库	英文译文库	分析与说明
总形符数	12,458	14,207	译文总体扩容约14%，体现翻译中的“显化”倾向。
总类符数	2,987	3,452	译文词汇更丰富。
标准化类符/形符比 (STTR)	38.5	40.1	译文STTR略高，说明用词变化稍多，避免机械重复。
平均句长 (词)	18.6	21.3	英文平均句长增加，主要因添加连接词、关系从句等显化手段。
句子长度标准差	8.2	9.5	译文句长波动更大，句式结构更灵活。
实词词汇密度(%)	56.7	54.2	译文实词比例略降，功能词比例上升，符合英语语法特点。

总形符数	12,458	14,207	译文总体扩容约14%，体现翻译中的“显化”倾向。
总类符数	2,987	3,452	译文词汇更丰富。
标准化类符/形符比 (STTR)	38.5	40.1	译文STTR略高，说明用词变化稍多，避免机械重复。
平均句长 (词)	18.6	21.3	英文平均句长增加，主要因添加连接词、关系从句等显化手段。
句子长度标准差	8.2	9.5	译文句长波动更大，句式结构更灵活。
实词词汇密度(%)	56.7	54.2	译文实词比例略降，功能词比例上升，符合英语语法特点。

4.2 修辞格转换示例分析

以排比句为例。《匆匆》中的经典排比：

“燕子去了，有再来的时候；杨柳枯了，有再青的时候；桃花谢了，有再开的时候。”

张译：

“If swallows go away,they will come back again.If willows wither,they will turn green again.If peaches shed their blossoms,they will flower again.”

原文使用三个排比分句展现出万物更迭，但时光却一去不返的无奈。译文使用三个if引导的条件从句译出原文的让步关系，同时增添they作为句子主语，在使译文更符合英文表达的同时，if和again的首尾多次重复使用形成押韵效果，使得译文在传达意思和音律上展现出和原文一样出彩的效果。在例5中，两个gone的使用对应原文中“去的……去了”，不仅在形式上与原文充分对应，也将原文的韵律和节奏感翻译出来，读起来朗朗上口。译文保留了原文的对偶修辞手法，运用工整的主谓排列还原了原文的语句顺序和词语重复，清晰地传达了原文所要表达的情感，体现了“五四”时期年轻人的困苦迷茫，对时间的一去不返的无奈之情。

张培基在翻译具有修辞手段的句式时，往往力求保持原句中的修辞风格，采用相同的修辞手段。然而由于英汉语言结构差异及文化差异，他又往往从全局的高度着手，不拘泥于词句，删略得当，使得原文深层语义得到充分演绎。

5 讨论与理论阐释

从量化数据和文本细读综合来看，张培基先生在翻译时把“文学性的忠实”放在第一位，这也是他在翻译时最根本的特点。

在用词上,他的译文里充满具体、可感的形象和带着情感色彩的词。如此则是为了尽可能保留原文细腻感官描写和浓厚的抒情味道,让读者在阅读译文时,仍能感受到原文所要传达的情感。

其次在句子结构上,张培基在翻译时,为了让译文读起来也有中文散文那种舒缓、悠长的节奏感花了很多心思。虽然译文的句子平均变长了,但分号、破折号,长短句交错出现的使用,让译文读起来却不生涩。比如,“the sight of the”、“in front of me”这类短语的出现,常常引导读者静静“凝视”某个场景,还原了原文中那种沉思的意境。

最后在修辞手法上,张培基在处理比喻、排比等修辞手法时,会在结构、画面和情感三个层面上尽力与原文对应。但是如果中英文对应上有较大的差异时,他就会做些创造性调整,比如补充一些语气词或润化部分动词。

总之,张培基的翻译实践一种艺术再创造,不只是简单的理解尊重原文。忠诚于文学性成为了他译文风格的特点。

6 结论与展望

6.1 主要研究发现

本研究通过构建双语平行语料库并结合多种分析工具,对张培基英译中国现代散文的风格进行了系统研究考察。

第一,他的翻译以“文学性忠实”为核心。基于此,采用适当显化句法衔接、补偿文化背景、灵活运用并列结构等手段,在译文中充分再现了原文的文化意蕴,而且译文自然流畅,实现了从汉语到英语的创造性转换。

第二,一套灵活而多层次的方法在处理文化信息时形成。

对于富有文化特点的原文和意象,他采用“直译加简要解释”,还会考虑到原文的文化背景和读者的可接受性,并灵活结合其他翻译策略进行翻译。

第三,多种规范共同塑造翻译实践。“文学性忠实”为他的翻译原则。在实际的翻译过程中,他的译文有明显的显化倾向,而且对于一些必要的内容进行简化处理,发展出个人翻译风格,如多用名词化结构、频繁使用“and”来营造中文流水句效果。这些翻译规范形成了张培基独特的翻译路径

从张培基的翻译实践中,我们看到,他不仅深刻理解原文含义,而且采用合适合理地译文进行翻译。他的工作为中国现代散文乃至整个中国文学的外译,提供了具有实践参考价值的典范。

6.2 未来研究展望

本研究在自建张培基散文翻译语料库和英语原创散文语料库的基础上,以语料库翻译学研究范式比较分析张培基的翻译风格。研究发现,张培基在翻译用词方面词汇变化度较大、人称代词和虚词显化、语义搭配创新、文体自由生动,使得译文信息丰富,容易引起读者的共鸣,强化其对原文的理解和欣赏。在译文句子构造和衔接方面,张培基英译散文表现出句子短小精悍、主要句式和句对模式等方面遵循汉语原语的特点。

尽管这项研究在语料范围和考察维度上还有很多的局限性,但它为理解张培基的翻译艺术提供了一个起点。如若未来能扩大语料库规模、结合更合理的计算分析方法,并且我们还要关注到译文在海外的实际接受情况,这能帮助我们更全面、更深入地理解中国文学外译的过程,从而让这个领域的研究更加厚实。

参考文献:

- [1] 李秦芳.翻译批评理论视角下赏析张培基英译散文《匆匆》[J].海外英语,2025,(05):15-17.
- [2] 蔡强,虞琦.基于语料库的张培基散文翻译风格研究[J].宜春学院学报,2024,46(05):83-89.
- [3] 周晓.张培基英译中国现代散文修辞手段探究——一项基于语料库的调查[J].海外英语,2014,(02):151-152.
- [4] 胡开宝.(2011).《语料库翻译学概论》.上海:上海交通大学出版社.
- [5] 韩志丹,臧学运,谷心如.知识翻译学视域下张培基《英译中国现代散文选》中“真善美”的再现[J].英语广场,2025,(25):20-24.
- [6] 余婷.基于语料库的散文人称代词英译显化现象分析——以张培基《英译中国现代散文选》四部为例[J].海外英语,2024,(10):53-55+59.
- [7] 周晓.基于语料库的张培基英译中国现代散文叠词探究[J].长江大学学报(社会科学版),2013,36(10):97-98.
- [8] 关继东.英汉平行语料库在英语文学翻译中的应用研究——《大数据视角下大规模英汉平行语料库的加工、检索与应用》荐读[J].情报理论与实践,2025,48(12):210.
- [9] 张培基.英译中国现代散文选[M].上海:上海外语教育出版社,2007.